



CHAMBRE DE COMMERCE ITALIENNE AU CANADA
ITALIAN CHAMBER OF COMMERCE IN CANADA
CAMERA DI COMMERCIO ITALIANA IN CANADA

10^{ième} édition ■ 10th edition 2012

Premio Venezia

Cérémonie de remise de prix ■ Award ceremony

Mercredi le 6 février 2013
Wednesday, February 6th 2013
Palais des Congrès de Montréal





Merci ■ Thank you ■ Grazie

La Chambre de commerce italienne au Canada remercie chaleureusement les commanditaires de Premio Venezia 2012.
The Italian Chamber of Commerce in Canada extends a warm thanks to its Premio Venezia 2012 Sponsors.

Partenaire principal du Premio Venezia 2012 :



RBC Banque Royale

Partenaire Or :



Administration
portuaire
de Montréal

Montreal
Port
Authority

Les membres commanditaires 2012 de la Chambre de commerce italienne au Canada.
The 2012 Sustaining Members of the Italian Chamber of Commerce in Canada.



KUEHNE+NAGEL





La Chambre de commerce italienne au Canada a pour mission de renforcer les liens économiques entre l'Italie et le Canada, avec un accent particulier sur le Québec. Grâce à son leadership efficace, elle collabore au développement efficace des relations d'affaires et de partenariats entre les acteurs économiques publics et privés des deux pays.

Cette année encore, La Chambre est fière de souligner l'excellence des collaborations entre le Québec et l'Italie avec cette 10^{ième} édition de Premio Venezia.

The Italian Chamber of Commerce in Canada's mission is to strengthen economic ties between Italy and Canada with a special focus on Quebec. By practicing effective leadership, the ICCC encourages the development of business relations and partnerships between the public and private economic players in both countries.

This year again, the Chamber proudly celebrates excellence in partnerships between Québec and Italy with this 10th edition of Premio Venezia.



Premio Venezia 2011



**Message du Président du Conseil
et chef de la direction de la Chambre de commerce italienne au Canada**
Message from the Chair and CEO of the Italian Chamber of Commerce in Canada



CHAMBRE DE COMMERCE ITALIENNE AU CANADA
ITALIAN CHAMBER OF COMMERCE IN CANADA
CAMERA DI COMMERCIO ITALIANA IN CANADA

C'est avec grand plaisir que je signe cette 10^{ième} édition de Premio Venezia, symbole de l'excellence dans les partenariats économiques, commerciaux, scientifiques et technologiques entre le Canada et l'Italie.

À l'image de la mission de la Chambre, Premio Venezia salue les initiatives d'exception qui allient la collaboration entre le Canada et l'Italie, le développement et le déploiement des meilleures pratiques, des résultats constants et de solides assises pour le long terme. C'est afin de reconnaître ces organisations qui osent innover au-delà des frontières, que la Chambre de commerce italienne au Canada récompense chaque année ceux-là même qui mènent la charge à l'international.

Comme à chaque année, nous sommes saisis et séduits par la qualité, l'envergure et l'avant-garde qui marquent ces partenariats innovateurs. La continuité avec laquelle les organisations abordent les collaborations Québec - Italie témoigne sans contredit de l'intérêt et de la complémentarité toujours croissante des acteurs économiques des deux côtés de l'Atlantique.

En terminant, je tiens à remercier au nom de la Chambre de commerce italienne au Canada, nos partenaires privilégiés, qui appuient généreusement et de façon soutenue le rayonnement du Premio Venezia, tout autant que l'excellence des collaborations italo-canadiennes et qui rendent ainsi possible la tenue de cette soirée unique.

À nos lauréats et finalistes 2012, félicitations et bon succès !

It is with great pride that I present this 10th edition of Premio Venezia, a signature platform of the Italian Chamber of Commerce in Canada featuring success and excellence through economic, commercial, scientific and technological partnerships and collaborations between Quebec and Italy.

The Premio Venezia awards are bestowed on exemplary organizations and people who demonstrate avant-garde vision, best practices, sustainable results through outstanding collaborations and partnerships. Premio Venezia was launched with the firm belief that we should recognize and celebrate those who innovate beyond borders and show determination in paving the way to an innovative future at an international level.

Just as every year, we have been privileged to discover more and more quality initiatives, wide scope and state-of-the-art international partnerships. These initiatives and their outcomes showcase a growing interest in designing the future together from both sides of the Atlantic Ocean.

Finally, I would like to extend a heartfelt thanks to our official sponsors. Their continuous support and generous participation strongly contribute to raising the profile of this unique event and even more, of the many partnerships involving Canadian and Italian counterparts.

To all our 2012 Laureates and Finalists, congratulations and best of success!

Emmanuel Triassi

Président du Conseil d'administration et Président, Chambre de commerce italienne au Canada
Chef de la direction Astaldi Canada

*Chairman of the Board and President, Italian Chamber of Commerce in Canada
CEO, Astaldi Canada*



RBC Banque Royale

Je suis très honoré et très fier de présider cette 10^{ième} édition de Premio Venezia, car cet événement prestigieux nous fait découvrir les meilleurs exemples du dynamisme qui caractérise les relations d'affaires unissant le Canada, et en particulier le Québec, à l'Italie.

Nous avons en commun avec l'Italie de nombreuses sociétés et organismes voués à la recherche et au développement du commerce, notamment dans les technologies de l'information, les sciences de la vie et l'aéronautique, pour n'en nommer que quelques-uns.

Je salue le rôle de pionnier de la Chambre de commerce italienne au Canada qui reconnaît ainsi et encourage les partenariats d'affaires que nous avons bâtis avec l'un de nos plus grands partenaires commerciaux et dont les retombées économiques sont souvent d'envergure internationale.

Les lauréats de Premio Venezia méritent tous notre appui et nos meilleurs vœux de succès pour l'avenir.

I am extremely honoured and proud to chair this 10th edition of Premio Venezia, a prestigious event showcasing the best examples of the vitality that characterizes the business relationships uniting Canada, and especially Quebec, with Italy.

One of the things we share with Italy is a number of companies and organizations that are dedicated to research and trade in a variety of areas, including information technology, life sciences and aerospace.

I commend the Italian Chamber of Commerce in Canada's pioneering role in acknowledging and encouraging, through this award, the business partnerships we have created with one of our major trade partners, and whose economic spinoffs often have an international reach.

The Laureates of the Premio Venezia all deserve our support and best wishes for a successful future.

Tony Loffreda, CPA (Illinois)

Chef, Groupe des Entreprises Nationale, Québec
& Vice-président régional, Services financiers commerciaux
RBC Banque Royale

*Head, National Client Group - Quebec
Regional Vice-President, Commercial Financial Services
RBC Royal Bank*



Les candidatures au Premio Venezia s'appuient sur la dimension innovatrice des collaborations de même que leur impact et les retombées pour les différents partenaires. L'édition 2012 met en relief 12 collaborations industrielles et institutionnelles impliquant des partenaires italiens et québécois de grande envergure.

Nominees for Premio Venezia showcase innovation, impact and significant outcome for Italy-Québec ventures. The 2012 Edition of Premio Venezia is 12 partnerships strong and involves influential organizations from Québec, Canada and Italy.

Président du jury
President of the Jury



Me Paul E. LEGAULT
Avocat associé ■ *Partner*
Miller Thomson Pouliot

Membres du jury
Members of the jury

Éric DEQUENNE
Directeur, Filiales de sociétés étrangères
Director, Foreign Subsidiaries
Investissement Québec

Charles DOUVILLE
Vice-président et responsable en chef régional,
Services aux sociétés
Vice President Regional Head, Corporate
Banque HSBC Canada

Yves LAFORTUNE
Directeur, Amérique du Nord et Europe
Director, North America and Europe
Ministère des Relations internationales,
de la Francophonie et du Commerce extérieur (MRIFCE)

Annie RAYMOND
Directrice principale,
Développement des Affaires, Fiscalité
Director, Business Development & Taxation
Samson Bélair/Deloitte Touche

Finalistes 2012 Finalists

- Aquatalia Group / Krasnow Enterprises Ltd.
- Centre de recherche CHU Ste-Justine - Laboratoire de Viscogliosi en génétique moléculaire des maladies musculo-squelettiques
- Gattuso Inc.
- Institut national de la recherche Scientifique - Énergie, matériaux et télécommunications
- Maison Ischi
- McGill University - Department of Electrical and Computer Engineering
- McGill University - ITAG Laboratory
- McGill University - Jewish General Hospital
- MSC (Canada) Inc.
- Musée du Château Dufresne
- Musée d'archéologie et d'histoire de Montréal Pointe-à-Callière
- Université du Québec à Montréal



Aquatalia group



MARVIN K.
MADE IN ITALY



Centre de
Recherche du
CHU Sainte-Justine
Le centre hospitalier
universitaire mère-enfant

Pour l'amour des enfants

Université
de Montréal

Aquatalia Group / Krasnow Enterprises Ltd.

Marvin Krasnow a fondé Aquatalia dans sa ville natale de Montréal en 1989. Remarquant les effets de l'hiver de Montréal sur les souliers pour femmes, le climat extrême de la ville a suscité le credo de la marque: offrir aux femmes le luxe du style ainsi que la confiance de savoir que leurs souliers résisteront au climat. Aquatalia réunit l'innovation, l'élégance, le confort et une protection unique contre les intempéries pour créer ce que la marque qualifie de luxe fonctionnel dans le design des souliers et de bottes.

Alors que les bureaux de la société se trouvent au Canada, les produits restent entièrement fabriqués en Italie, où elle fait appel à l'expertise de son équipe de concepteurs, d'artisans et de stylistes. Aujourd'hui, le partenariat qu'Aquatalia entretient s'observe par son expansion dans quatre usines à travers lesquelles les souliers sont fabriqués et où de nouvelles gammes de produits sont développées tout au long de l'année.

Au cours de ces 22 années de collaboration fructueuse entre le Canada et l'Italie, Aquatalia s'est établi comme marque de renommée mondiale. Aujourd'hui, leurs collections sont vendues dans certains des détaillants de luxe les plus réputés au Canada, en Italie, aux États-Unis, en Australie et au Royaume-Uni, et la société cherche à poursuivre sa croissance en maintenant ce partenariat Canada-Italie dans les années à venir.

Marvin Krasnow founded Aquatalia in his native city of Montréal in 1989. Witnessing the harsh effects of Montréal winters on women's footwear, the city's extreme climate sparked the brand's credo: to provide women with the luxury of looking good and the confidence their footwear would stand up to the elements. Aquatalia brings together innovation, elegance, comfort and unique weatherproof protection in what it describes as functional luxury in footwear design.

While the company headquarters are in Canada, the products remain entirely manufactured in Italy, where the expertise of its team of designers, artisans and stylists is called upon. Today, Aquatalia's partnership with Italy has extended to 4 factories across the country producing footwear and helping develop new lines of products year-round.

Throughout its 22 years of rich collaboration between Canada and Italy, Aquatalia has become a world-renowned brand. Today its footwear is sold in some of the most reputable luxury retailers in Canada, Italy, the United States, Australia and the United Kingdom, and the company looks to keep growing through continued Canada-Italy partnership in the coming years.

Centre de recherche CHU Ste-Justine Laboratoire de Viscogliosi en génétique moléculaire des maladies musculo-squelettiques

Au Laboratoire Viscogliosi du Centre de recherche du CHU Sainte-Justine, l'équipe du Dr. Alain Moreau concentre ses efforts de recherche sur le thème de la scoliose. Cette déformation musculo-squelettique est la plus fréquente en orthopédie pédiatrique, une statistique qui s'explique en grande partie par l'absence de tests de dépistage et de traitements pharmacologiques particuliers à cette maladie.

Depuis 2002, l'équipe du Dr. Moreau collabore avec les principaux centres hospitaliers pédiatriques canadiens et italiens œuvrant dans ce domaine. Ce regroupement a donné naissance au consortium IC2ONS (Italie-Canada Consortium On Scoliosis) à travers lequel de nombreuses publications ont été soumises et des avancées considérables ont été faites en matière de tests et de traitements cliniques pour la scoliose pédiatrique. À la lumière de ces avancées, certains partenaires commerciaux ont déjà exprimé un intérêt pour la fabrication et la commercialisation des tests au Canada, en Italie et ailleurs dans le monde.

En 2008, une entente de partenariat à long terme a été conclue entre les équipes de Montréal et de Milan qui visent l'expansion à l'international du consortium IC2ONS qui deviendra tout simplement ICONS (International Consortium On Scoliosis) d'ici la fin de 2013, et sera constitué de plus de 30 institutions provenant de 9 pays.

At CHU Sainte-Justine's Viscogliosi Laboratory Research Center, Dr. Alain Moreau's team focuses its research on the topic of scoliosis. This musculoskeletal deformation is the most common in pediatric orthopedics, a statistic largely attributable to the lack of detection testing and pharmacological treatments specific to this disease.

Since 2002, Dr. Moreau's team has collaborated with leading Canadian and Italian pediatric hospitals working in this field. This partnership paved the way towards the creation of the IC2ONS consortium (Italy-Canada Consortium On Scoliosis) from which many publications were submitted and considerable progress made with regards to clinical tests and treatment for pediatric scoliosis. In light of this progress, several commercial partners have already expressed an interest in manufacturing and marketing these tests in Canada, in Italy and across the globe.

In 2008, a long-term partnership agreement was signed between the teams in Montréal and in Milan, working towards the international expansion of the consortium that will simply become ICONS (International Consortium On Scoliosis) by the end of 2013, and will bring together more than 30 institutions from 9 countries.



Gattuso Inc.

Fondée en 1936, Gattuso Inc. est devenue un important distributeur de produits alimentaires de qualité. L'entreprise se spécialise aussi dans l'importation et l'exportation de produits fins et certifiés biologiques, particulièrement les produits du fromage. Les principaux partenaires européens de Gattuso Inc. dans ce marché sont situés en Italie, en Suisse et en Espagne.

L'an dernier, Gattuso Inc. a conclu un partenariat avec l'entreprise agroalimentaire italienne San Lucio Srl pour importer et distribuer au Canada son produit Grok. Cette nouvelle collation croustillante, faite entièrement de fromage cuit au four et au goût prononcé de parmesan, a d'ailleurs été présentée par Gattuso au Salon International de l'Alimentation de Toronto où elle a remporté le prix de la catégorie Tendances et Innovation.

Avec un produit italien de qualité et un distributeur reconnu au Canada, on peut désormais déjà trouver les collations Grok chez de nombreux petits épiceries ainsi que dans plusieurs grands supermarchés à travers le Québec, dont Métro, IGA et Loblaws. Gattuso compte aussi prolonger l'entente avec son partenaire italien afin d'étendre la distribution à travers le Canada et éventuellement développer de nouveaux produits semblables ensemble.

Founded in 1936, Gattuso Inc. quickly became a leading distributor for quality food products. The company also specializes in the import and export of fine organic products, particularly dairy and cheese products. Gattuso's main European partners are located in Italy, Switzerland and Spain.

Last year, Gattuso established a partnership with Italian food company San Lucio Srl allowing them to import and distribute its Grok product in Canada. This new crispy snack, made entirely of oven-baked cheese and with a distinct parmesan taste, was presented by Gattuso at the International Food Fair in Toronto, where the product won first prize in the Trend and Innovation category.

With a quality Italian product and a reputable distributor in Canada, Grok snacks can already be found in many small groceries and several large supermarkets across Québec, including Metro, IGA and Loblaws. In addition, Gattuso has extended its agreement with its Italian partner to expand distribution across Canada and possibly develop new similar products together.



INRS – EMT

Première université au Canada pour son intensité de recherche, l'INRS regroupe quatre centres de recherche dont le Centre Énergie Matériaux Télécommunications (EMT). Le centre est actif en recherche, en innovation et en enseignement scientifique de haut niveau dans les domaines de l'énergie durable, des matériaux de pointe, des nanotechnologies, de la photonique et des télécommunications.

Afin de répondre aux défis liés à l'innovation dans les secteurs de l'énergie renouvelable et du biomédical, l'équipe de la professeure Ana Tavares de l'INRS, en collaboration avec la professeure Silvia Licoccia de l'Université de Rome Tor Vergata, a mis sur pied l'Initiative « Advanced Nanostructured Materials for Energy, Catalysis and Biomedical Applications » en 2009.

Avec une convergence des compétences et des recherches sur le développement de nouveaux matériaux hybrides applicables au secteur de l'énergie, cette initiative a permis de développer une expertise approfondie sur la réactivité chimique et la stabilité de matériaux avancés et nanostructurés dans ces trois domaines d'application.

Depuis sa création, le laboratoire conjoint a mené à plusieurs découvertes technologiques, particulièrement des matériaux hybrides et des piles à combustible. Il a aussi contribué à la formation au doctorat de jeunes chercheurs, permis de nombreux échanges d'étudiants-chercheurs, des publications et des conférences, contribuant ainsi à l'enrichissement académique et scientifique à travers le monde.

INRS University ranks first in Canada in terms of research intensity. It encompasses four research centers. One of them, the Centre Énergie Matériaux Télécommunications (EMT) actively involved in high-level research, innovation and scientific education in the fields of energy, high-tech materials, nanotechnologies, photonics and telecommunications.

In order to better understand and further innovate in the renewable energy and biomedical sectors, Professor Ana Tavares of the INRS, in collaboration with Professor Silvia Licoccia of the University Tor Vergata of Rome, launched the "Advanced Nanostructured Materials for Energy, Catalysis and Biomedical Applications" initiative in 2009.

This convergence of competencies, with the Italian group focused on applied research and the Canadian group focused on fundamental research, led the team to develop a well recognized expertise concerning the chemical reactivity and stability of advanced and nanostructured materials within these three applications.

Since its creation, the joint laboratory has made impressive technological findings and progress, particularly on the topics of hybrid materials and fuel cell batteries. It also contributed to PhD training of young researchers, and led to numerous student and researcher mobility exchanges, as well as many publications and conferences, certainly helping enrich the academic and scientific landscape worldwide.

la maison ISHI

Maison ISHI

La Maison ISHI est un spa privé exclusif, spécialisé dans le rajeunissement et le traitement de la peau du visage et du corps. La maison offre également une gamme de produits de sa propre marque : les produits italiens ISHI. Le spa fournit des soins prodigués par des thérapeutes spécialisés ainsi que des produits de qualité adaptés au traitement de tous les types de peau.

Depuis plus de dix ans, suite à une mission organisée dans le cadre de la Chambre de Commerce Italienne au Canada, Magda Frederik, propriétaire de la Maison ISHI, collabore avec le producteur Italien pour la confection de ses produits. Aujourd'hui encore, elle continue de combiner ses connaissances du marché des cosmétiques canadien avec le savoir-faire et l'expertise à l'italienne afin de développer des produits toujours plus spécialisés et adaptés à la clientèle québécoise.

En maintenant continuellement cette collaboration, les deux partenaires ont pu s'établir avec succès et comptent désormais élargir davantage leur gamme de produits de luxe pour la peau. De plus, l'équipe prépare actuellement la mise en marché de ces produits partout à travers le Canada et les États-Unis dans un avenir rapproché.

La Maison ISHI is an exclusive private spa specializing in rejuvenation and treatment of facial and body skin. The centre also offers a range of products of its own brand: ISHI Italian products. The spa provides services from certified therapists as well as quality products for the treatment of all skin types.

For over ten years, after an initiative organized by the Italian Chamber of Commerce in Canada, Magda Frederik, owner of Maison ISHI, collaborated with the exclusive Italian producer responsible for manufacturing its products. Today, she continues to combine her knowledge of the Canadian cosmetics market with Italian know-how and expertise in order to develop products which are more even specialized and adapted to the Québec clientele.

By continuously maintaining this collaboration, both partners were able to successfully establish themselves and have now further expanded the range of luxury skin product that they offer. In addition, the team is preparing to introduce these products across Canada and the United States in the near future.



McGill University – Department of Electrical and Computer Engineering

Depuis 2011, le Département de génie électrique et informatique de l'Université McGill collabore avec le Real-Time Systems Laboratory (RETIS laboratoire) de la Scuola Superiore Sant'Anna de Pise, afin de développer ensemble des solutions innovatrices concernant l'utilisation d'outils informatiques et de réseautage spécialisés pour faciliter l'électrification et l'électronisation dans les industries de l'automobile et de l'aérospatiale.

L'équipe québécoise dirigée par le Professeur Zeng Haibo fournit une expertise dans la conception de systèmes électroniques. L'équipe du Professeur Marco Di Natale basée en Italie possède une expertise reconnue dans le domaine des systèmes en temps réel et des systèmes de sécurité critique. Ce partenariat fructueux a ouvert la voie à des échanges fréquents d'étudiants, d'enseignants et de connaissances entre le Canada et l'Italie. Il a aussi donné lieu à plusieurs publications conjointes, ainsi qu'à la publication d'un livre.

Le succès et les découvertes engendrés par ce partenariat ont suscité l'intérêt de la communauté scientifique internationale, ainsi que de plusieurs des plus grandes entreprises dans les secteurs de l'automobile et de l'aérospatiale. Cette recherche collaborative a le potentiel de grandement influencer nos économies et nos sociétés à travers la conception plus sécuritaire, plus fiable et plus efficace en coûts et en énergie de l'électronique automobile et l'avionique.

Since 2011, the Department of Electrical and Computer Engineering at McGill University has collaborated with the Real-Time Systems Laboratory (RETIS lab) at Scuola Superiore Sant'Anna in Pisa, working together on innovative solutions concerning the use of dedicated computer and networking devices to facilitate electrification and electronization in the automotive and aerospace industries.

The Quebec-based partner led by Professor Haibo Zeng provides an expertise in the design of electronics systems. Professor Marco Di Natale's Italian-based team has a proven expertise in the area of real-time systems and safety-critical systems. This successful partnership paved the way for the exchange of students, teachers and knowledge between Canada and Italy. It also led to several joint publications as well as the publication of a book.

The success and findings of this partnership attracted the interest of the international scientific community as well as several of the largest companies in the automotive and aerospace industries. Moving forward, this collaborative research has the potential to greatly impact our economies and societies through safer, more reliable and more cost- and energy-efficient designs of automotive electronics and avionics.



McGill University – ITAG Laboratory

Depuis 2006, le Laboratoire ITAG de McGill (le groupe pour les technologies intelligentes en anesthésie), sous la direction du Professeur Hemmerling, a collaboré étroitement avec le Professeur Giunta et son département d'anesthésie de l'Université de Pise. Ce partenariat de recherche et d'enseignement a mis l'accent sur les soins d'anesthésie automatisés, les systèmes d'aide à la décision et les applications télé-médecinales sous le grand thème de l'anesthésie robotisée. Aujourd'hui, ITAG est reconnu comme le laboratoire de premier plan dans ce domaine dans le monde.

Au fil des ans, plusieurs chercheurs italiens sont venus de Pise pour participer à divers projets de recherche au sein de la plateforme scientifique du ITAG. Cette recherche conjointe a conduit à de nombreuses publications et conférences communes, ainsi qu'à plusieurs découvertes révolutionnaires et avancées scientifiques dans le domaine. Parmi d'autres premières, en 2012, le groupe a réalisé la première anesthésie robotique transcontinentale.

Le succès de ce partenariat a attiré l'attention et les éloges de la presse et des communautés médicales et scientifiques internationales. Regardant de l'avant, l'ITAG et son partenaire italien recherchent à développer davantage l'étendue de leur collaboration et à demeurer les pionniers de l'anesthésie robotisées au Canada, en Italie et dans le monde entier.

Since 2006, McGill's ITAG Laboratory (Intelligent Technologies in Anesthesia Group) under the leadership of Professor Hemmerling collaborated closely with Professor Giunta and his department of anesthesia of the University of Pisa. This research and teaching partnership has focused around automatic anesthesia care, decision support systems and telemedical applications under the grand theme of robotic anesthesia. Today, ITAG is recognized as the foremost laboratory in this field in the world.

Over the years, a number of Italian research fellows have come from Pisa to participate in various research projects within ITAG's scientific platform. This joint research has led to a number of publications and joint conferences, as well as numerous ground-breaking discoveries and scientific advances in the field. Among other firsts, in 2012 the group performed the world's first transcontinental robotic anesthesia.

The success of this partnership has attracted much attention and praise from the media and the international medical and scientific community. Going forward, ITAG and its Italian partner look to further develop the extent of their collaboration and remain pioneers of robotic anesthetics in Canada, Italy and worldwide.



McGill University – Jewish General Hospital

Le Professeur Mark A. Wainberg de l'Hôpital Général Juif de Montréal, et le Professeur Stefano Vella de l'Institut Supérieur de la Santé de Rome, se sont tous les deux consacrés à l'étude du VIH/SIDA à travers le monde. Ayant chacun été à la tête de l'International AIDS Society, ils sont aujourd'hui reconnus comme des pionniers dans le domaine de la recherche sur le VIH/SIDA.

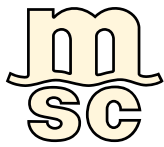
Ils ont été parmi les premiers scientifiques dans le monde à collaborer sur les tests cliniques portant sur des patients infectés par le VIH et ont joué un rôle clé en aidant à définir les effets des médicaments antirétroviraux dans le combat contre les maladies liées au VIH. Ils ont également été à l'origine de l'organisation de la 8^{ème} Conférence Internationale sur le SIDA et ont pavé la voie dans la promotion de programmes d'accès aux médicaments anti-VIH à travers le monde.

Ensemble, les Drs. Wainberg et Vella ont formé plus de 100 scientifiques et médecins qui sont maintenant eux-mêmes d'importants leaders dans le domaine de la lutte contre le VIH/SIDA et d'autres maladies infectieuses. Au-delà de leurs nombreuses reconnaissances et publications, il n'est pas exagéré de dire que leur travail et leurs découvertes ont contribué et continuent de contribuer à sauver des dizaines de millions de vies dans le monde entier.

Professor Mark A. Wainberg of the Montréal Jewish General Hospital, and Professor Stefano Vella of the Superior Health Institute of Rome, have both dedicated their career to the study of HIV/AIDS across the planet. Having both acted as head of the International AIDS Society, today they are recognized as pioneers in the field of HIV/AIDS research.

They were among the first scientists in the world to collaborate on clinical trials involving patients infected by HIV and were instrumental in helping to define the broad activity of antiretroviral drugs in the conquest of HIV-related disease. They were also the driving force in organizing the 8th International Conference on AIDS and have lead the way in promoting worldwide access programs for HIV drugs.

Together, Drs. Wainberg and Vella have trained over 100 scientists and doctors who are now themselves important leaders in the fight against HIV/AIDS and other infectious diseases. Beyond their numerous recognitions and publications, it is not an exaggeration to state that their work and their legacy have helped and continue to help save tens of millions of lives around the world.



MEDITERRANEAN SHIPPING COMPANY

MSC (Canada) Inc.

Fondée en 1970 par le Capitaine Gianluigi Aponte, MSC Mediterranean Shipping Company SA, basée en Italie, est rapidement passée de petit exploitant d'un navire conventionnel à l'une des principales agences maritimes mondiales en établissant ses propres agences partout dans le monde. En 1998, MSC a établi un bureau canadien à Montréal et depuis lors est en mesure d'offrir des services de transport pour l'exportation et l'importation de biens entre Montréal et les principaux ports de l'Italie.

Dans les dernières années, la flotte maritime de MSC s'est considérablement développée et les efforts de collaboration évidents sont observables à travers des partenariats clés tant au niveau mondial que local. Afin de consolider ses liens avec le l'économie montréalaise, MSC est désormais étroitement impliquée dans la création de la nouvelle Grappe Métropolitaine de Logistique et Transport de Montréal, dirigée par l'Administration Portuaire de Montréal.

Avec une croissance continue dans les régions du Québec et de l'Ontario, MSC a lancé avec succès des services réguliers depuis le Port de Vancouver en 2011 et le Port de Saint John en 2012. En conséquence, MSC Canada est l'un des rares agences de porte-conteneurs qui offre l'entrée et la sortie du Canada par trois ports canadiens, démontrant ainsi son engagement envers le Canada et son développement économique, d'une rive à l'autre.

Founded in 1970 by Captain Gianluigi Aponte, Italian-based MSC Mediterranean Shipping Company S.A. rapidly grew from a small conventional ship operator to become one of the leading global shipping lines in the world by establishing its own agencies all over the world. In 1998, MSC opened its Montreal office in Canada and has since then been able to offer regular, weekly export and import transportation between Montréal and the major ports of Italy.

In recent years MSC's maritime fleet has expanded substantially and the company's collaborative efforts are evident in key partnerships globally and locally. To further solidify its ties to the Montréal economic landscape, MSC is now closely involved in the creation of the Montréal Metropolitan Logistics and Transportation cluster, led by the Montreal Port Authority.

With continuous growth in the Québec and Ontario regions, MSC successfully launched regular services from the Metro Vancouver Port in 2011 and from Saint John Port in 2012. As a result, MSC Canada is one of very few container carriers offering in and out of Canada, through three different Canadian ports, demonstrating its commitment to Canada and its economic development from coast to coast.



MUSÉE DU CHÂTEAU DUFRESNE

Musée du Château Dufresne

L'an dernier, le Musée du Château Dufresne à Montréal a réalisé et scénarisé l'exposition Venice, de souveraine des mers à capitale de la culture. En collaboration avec l'Association des Vénitiens de Montréal, l'Associazione Veneziani nel Mondo et la Province de Venise, le musée a présenté une importante part de l'histoire et du patrimoine italien.

À travers de nombreuses pièces rares provenant d'Italie et du Canada, l'exposition a illustré la richesse de Venise, particulièrement en tant que capitale historique de l'imprimerie. L'influence primordiale de la ville dans l'art et l'architecture de la Renaissance a aussi été mise en évidence. Parmi d'autres pièces, le musée a en particulier eu le privilège de présenter certains des premiers ouvrages imprimés datant du XVe siècle et pouvant aujourd'hui être considérés comme faisant partie du patrimoine mondial.

Au cours des quatre mois d'exposition, le musée a accueilli près de 5 000 visiteurs, dont un nombre importants de jeunes, qui auront eu l'occasion d'en apprendre plus sur ce passage crucial dans l'histoire et la culture italienne. De plus, cette exposition aura permis au musée d'établir des liens étroits et durables avec plusieurs partenaires italiens.

Last year, the Château Dufresne Museum in Montreal has designed and featured the exhibition Venice: From Queen of the Seas to Cultural Capital. In collaboration with the Montréal Association of Venetians, the Associazione Veneziani nel Mondo and the Province of Venice, the museum was able to present an important part of Italian history and heritage.

Through a wide collection of rare pieces from Italy and Canada, the exhibition illustrated the wealth of Venice, particularly as the historic capital of printing. The pivotal influence of the city in the art and architecture of the Renaissance period was also strongly highlighted. Among other items, the museum had the privilege of presenting some of the earliest printed books, dating from the fifteenth century and now considered part of world heritage.

During the four-month exhibition, the museum welcomed nearly 5,000 visitors, including a significant number of young people who got the opportunity to learn more about this crucial passage in history and Italian culture. In addition, this exhibition has allowed the museum to establish close and lasting ties with several Italian partners.

Musée d'archéologie et d'histoire de Montréal Pointe-à-Callière

En 2012, Pointe-à-Callière, deuxième musée le plus visité à Montréal, a présenté une impressionnante exposition sur la civilisation des Étrusques dans le cadre du 20^e anniversaire de la sous-commission mixte Québec-Italie. En développant un partenariat avec l'éminent étrusologue italien Filippo Delpino, le musée a été en mesure de faire découvrir cette grande civilisation antique et ce peuple qui vivait en Étrurie, territoire correspondant à peu près à l'actuelle Toscane.

En collaborant avec près d'une vingtaine de musées en Italie, et suite à plus de cinq ans de préparation, Pointe-à-Callière a réussi à rassembler plus de 200 pièces provenant de prestigieuses collections italiennes. À travers une collection des plus complètes et une publication ponctuée de contributions de collaborateurs italiens réputés, le musée et M. Delpino ont pu réellement mettre en lumière la civilisation étrusque qui est encore assez peu connue.

Au final, ce partenariat aura permis de mettre sur pied une des collections les plus complètes au monde au sujet des Étrusques et a attiré une importante attention des médias et du public. De plus, les partenariats établis dans le cadre de cette exposition ouvrent la porte à de nouvelles collaborations avec l'Italie dans les projets à venir du musée Pointe-à-Callière.

In 2012, Pointe-à-Callière, the second most visited museum in Montréal, presented an impressive exhibition on the Etruscan civilization, coinciding with the 20th anniversary of the Québec-Italy Joint Subcommittee. Developing a partnership with leading Italian Etruscologist Filippo Delpino, the museum was able to present this great ancient civilization and the people who lived in Etruria, a territory roughly corresponding to present-day Tuscany.

Also collaborating with nearly twenty museums in Italy, and after more than five years of preparation, Pointe-à-Callière managed to gather more than 200 pieces from prestigious Italian collections. Through a complete and comprehensive collection and a publication which includes contributions from many reputable Italian partners, the museum and Mr. Delpino were truly able to highlight the Etruscan civilization which is still relatively unknown.

Ultimately, this partnership allowed the museum to put together one of the most impressive collections in the world about Etruscan and has attracted significant attention from the media and the public. In addition, partnerships established in the context of this exhibition paved the way to new collaborations with Italy, in Pointe-à-Callière's future projects.



UQAM – Département de biochimie

Depuis plus de 20 ans, le Professeur Mircea Alexandru Mateescu du Département de biochimie de l'UQAM a collaboré étroitement avec le Docteur Bruno Mondovi du Département des Sciences Biochimiques de l'Université de Rome. Ensemble, ils ont étudié les maladies inflammatoires intestinales et les traitements de préventions de ces conditions par le biais de nouvelles formulations et la livraison ciblée d'agents bioactifs tels que l'histaminase.

L'une des missions de l'équipe est d'acquérir des connaissances en ce qui concerne la conception, la réalisation et la commercialisation d'une nouvelle enzyme thérapeutique pour la prévention et le traitement des maladies inflammatoires de l'intestin. Au fil des ans, les efforts du groupe se sont traduits par des progrès importants dans les domaines de la biochimie et de la biopharmacie thérapeutique.

Grâce à la recherche pointue et une importante collection de publications scientifiques conjointes, l'équipe a généré une sensibilisation suffisamment importante auprès des médias et de la communauté scientifique pour qu'il y ait maintenant un intérêt considérable pour la production et la commercialisation de l'histaminase. En outre, ce partenariat a entraîné la formation de scientifiques hautement qualifiés au Canada et en Italie, capables de développer d'avantage et de partager les concepts et les applications des traitements des maladies inflammatoires de l'intestin.

For over 20 years, Professor Mircea Alexandru Mateescu from the UQAM biochemistry Department has collaborated closely with Doctor Bruno Mondovi of the Department of biochemical sciences at the University of Rome. Together, they have been studying inflammatory bowel diseases and looking to prevent these conditions by integrating a natural component in the treatment through new formulations and the targeted delivery of bioactive agents such as Histaminase.

One of the team's missions is to gain further knowledge with regards to the conception, realization and commercialisation of a new therapeutic enzyme for prevention and treatment of inflammatory bowel diseases. Over the years, the group's efforts have translated into significant advancement in the fields of therapeutic biochemistry and biopharmacy.

Through dedicated research and a large collection of joint scientific publications, the team has created enough awareness in the media and the scientific community that there is now great interest in the production and commercialization of Histaminase. Furthermore, this partnership has led to the creation of a pool of highly qualified scientists in Canada and in Italy, able to further develop and share the concepts and applications of treatments for inflammatory bowel treatments.

Osez joindre les rangs des prestigieux lauréats de la prochaine édition de Premio Venezia en 2013! ■ Dare to join the ranks of prestigious Laureates at the next edition of Premio Venezia in 2013!

Reconnaissance ■ Recognition Visibilité ■ Visibility Réseau ■ Network

Lauréats 2011 Laureates

- *Beel Technologies Inc.*
 - *Bureau de promotion des produits du bois du Québec*
 - *McGill University – Department of Electrical and Computer Engineering*
 - *Musée de la Civilisation de Québec*
 - *Région de la Calabre*
 - *Université du Québec en Outaouais – Centre de recherche en photonique*
-

Lauréats 2010 Laureates

- *Bruni Glass Packaging Inc.*
 - *DeMarke*
 - *IDS North America Ltd*
 - *Institut National de Recherche Scientifique
Centre Énergie Matériaux Télécommunications*
 - *Université de Montréal – Faculté de Médecine dentaire*
 - *Université de Montréal – Le Cité*
-

Lauréats 2009 Laureates

- *Birks & Mayor Inc.*
 - *FPIInnovations*
 - *Institut de tourisme et d'hôtellerie du Québec – ITHQ*
 - *Laboratoire International des Matériaux Anti-givre (UQAC)*
 - *Université de Montréal – Faculté de Musique*
-

Lauréats 2008 Laureates

- *Cascades*
 - *Commission scolaire de la Pointe de l'Île*
 - *Dubois Agrinovation Inc.*
 - *Plastic Knowledge Inc.*
 - *Université de Montréal
Département de pathologie et de biologie*
-

Lauréats 2007 Laureates

- *GSS Canada Lighting Inc.*
- *Société des Alcools du Québec*
- *Stellate Systems Inc.*
- *Université de Montréal – Institut universitaire de gériatrie de Montréal*



CHAMBRE DE COMMERCE ITALIENNE AU CANADA
ITALIAN CHAMBER OF COMMERCE IN CANADA
CAMERA DI COMMERCIO ITALIANA IN CANADA

Conseil d'administration *Board of Directors*

Comité exécutif

Executive committee

Emmanuel TRIASSI

Président du conseil d'administration

Chairman of the Board

Chef de la direction – CEO

Astaldi Canada

Marie Anna BACCHI

Vice-présidente exécutive

Executive Vice President

Directrice générale – Villa Maria

Gaspard COLLETTI

Vice-président promotion

Vice President Promotion

Président – Les Aliments Cell

Me Paul LEGAULT

Secrétaire ■ *Secretary*

Avocat associé – Miller Thomson Pouliot

Giovanni BARBERIO

Trésorier ■ *Treasurer*

Associé – Barberio & Associés

Administrateurs

Board Members

Suzanne BENOIT

Directrice générale ■ *Director General*

Aéro Montréal

Eric DEQUENNE

Directeur, Filiales de sociétés étrangères ■ *Director, Foreign Subsidiaries*

Investissement Québec

Luigi DI GESO

Président-directeur général ■ *CEO*

MAPEI Americas

Albert DE LUCA, FCA

Associé ■ *Partner*

Samson Bélair/Deloitte & Touche

Giovanni DE PAOLI

Doyen à la Faculté d'aménagement

Université de Montréal

Me Alida GUALTIERI

Directrice, Marketing et développement ■ *Director, Marketing and Development*

Davies Ward Phillips & Vineberg

Tony LOFFREDA

Chef Groupe des entreprises nationales/Québec et Vice-président exécutif

Head National Client Group/Québec and Executive VP

Banque Royale du Canada

Patricia OCCHIUTO

Vice-présidente ■ *Vice President*

Les Importations Mini Italia Inc.

Anna R PALESTINI

Chef de la direction financière ■ *Chief Financial Officer*

Groupe Montoni

Luc SÉGUIN

Vice-président principal, Développement des affaires des comptes majeurs

Vice President, Business Development, Major Accounts

Société générale de financement du Québec

Mackie I. VADACCHINO

Présidente ■ *CEO*

Bioforce Canada Inc.

Danielle VIRONE

Directrice générale ■ *Executive Director*

Chambre de Commerce italienne au Canada



CHAMBRE DE COMMERCE ITALIENNE AU CANADA
ITALIAN CHAMBER OF COMMERCE IN CANADA
CAMERA DI COMMERCIO ITALIANA IN CANADA



Premio Venezia 2012

Une plateforme-signature de la Chambre de commerce italienne au Canada
A signature event of the Italian Chamber of Commerce in Canada

Chambre de commerce italienne au Canada
Italian Chamber of Commerce in Canada

550, rue Sherbrooke Ouest
Bureau 1150
Montréal (Québec) H3A 1B9
CANADA

www.italchamber.qc.ca

Téléphone: +1 514.844.4249

Télécopieur: +1 514.844.4875

info.montreal@italchamber.qc.ca

Janvier 2013 ■ *January 2013*

© 2013 Tous droits réservés ■ © 2013 All Rights Reserved